

Abdelhalim Zeid

English into Arabic Localization Professional & Translator

Heliopolis, Cairo, Egypt.
Phone: +2021098909
Mobile: +201001149019
Website: www.arabicexp.com
Skype: abdelhalim.zeid
Email: abdelhalim.zeid@outlook.com

Summary of qualifications

I am a native Arabic speaker with +13 years' experience in localization, translation and editing. I translate into Modern Standard Arabic; a variant that can be understood by all Arabs around the world. I hold a bachelor's degree -4 years' university studies- in translation and editing from the Higher Institute of Languages in Egypt. I am a certified translator by ITI (MITI, a Qualified Member of ITI), ISO 17100:2015 qualified translator, ATA Voting Member and a Certified Pro in accordance to EN 15038 standards by ProZ.com.

Translation and Localization Experience

Sports and Fitness

I worked on the Arabic translation of the official website of Honda *Formula One* team from 2006-2009.

I worked on the translation of the FIFA World Cup 2010 & EPL for DailyMirror Sports. I have localized the CAF -Confederation of African Football- official website -www.cafeonline.com-.

I worked on the localization of MSN Fitness mobile application.

I work regularly on the translation of The Host City publication, EA Sports FIFA and Liverpool official website's translations.

Video Games

I have fully localized the following video games - pre-launch localization-: Fortnite, Resident Evil 7, Galaxy Online II, Battle Camp, LittleBigPlanet 3, PES 16 - present, FIFA 16 - present, FIFA Mobile, The Witness, Tearaway Unfolded, Marvel Contest of Champions, Dreams and PS Home.

I work on regular basis on, Howrse, Empire, Trivia, The Sims 4 and Farm Ville.

Fashion

I have translated highly technical and marketing content for high-profile clients in the luxury and fashion industry, includes but not limited to, Farfetch, Bermont Watch Company, Bally, Tiffany & Co., Mayfair magazine, AL Mana Fashion group and Tiffany Watches.

Tourism

I have translated several marketing materials related to the tourism and hospitality industry, including: Department of Tourism and Commerce Marketing's website localization, Qasr Al Hosn Festival, Rocco Forte hotels, Sunway Hotels & Resorts and Marriot hotels.

E-Commerce

I have localized several websites for high-profile clients to promote their services in Arabic, including but not limited to, Kenwood, Braun, eXtra Stores, Pentair, Schulman, Summer Infant and Quooker taps.

Oil and Gas

I worked on the Arabic translation for Oil and Gas Technology magazine for six years.

I have translated the official guidebook for Sirte Oil Company, the corporate profile for Petrotrans, the operation manual for 1720-DS Fuel Nozzle for Gasso and the Specialist Services/Labtech website content.

Education & E-Learning

I have worked for 4 years on the Arabic translation for SEED -Schlumberger Excellence in Education Development-, Sharjah Art Foundation's educational program, e-learning courses related to social engineering, safety instructions and anti-money laundering.

I am working on the following accounts on regular basis: ELS Language Centers. DeKalb Country Schools and Chicago Public Schools.

Software and IT

I have been working for years on the Arabic translation for Zoho Suites, Microsoft, Apple and iTunes.

I have a wide experience in antivirus translations, I worked on the translation of Kaspersky and Symantec.

I have translated large software manuals for Nikon, Panasonic, FrameMaker, Promethean Activ Boards and UDP.

Subtitling & Entertainment Experience

- I have worked on the subtitling for the following series: Full House, Mind's Chef, IT Crowd, Suits, Driv-Thru Europe, Lupus, The Human Body for ICR, Mourinho's expectations in world cup 2010,
- I have worked on the Arabic subtitling for several feature movies, including but not limited to, Chasing Ice, Mulan, Black Gold, The Forger, The 11th Hour, Ava's Possessions, Fight Club, The Conjuring, The Two Popes and Black November.
- I have translated the Oryx's entertainment manuals on monthly basis for more than 4 years.
- ALTV documentaries.

Background

Hence my work as a translator involves high exposure to various cultural backgrounds, I have achieved the common sense that enables me to understand the difference between every English dialect and every subject field. I translated content for Australian firms, American corporates and British organisations. I am open-minded and a good listener who will always understand your goal and deliver it the way you exactly want.

Career History

August 2014 - Present

Freelance Translator

July 2007 - August 2014

Senior Translator at TransNative Translation Company

August 2008 - October 2010

Part-time Managing Editor ArtLap Advertising Agency

Accreditations

- ITI (MITI) a Qualified/Certified Member of ITI
- SDL Studio Certified.
- ISO 17100:2015 Qualified Translator
- Certified Pro from proz.com in accordance to EN 15038 standards.
- certified translation professional from Arab Translators Network - Arab Professional Translators Society (ATN-APTS).
- Web Design Diploma from IBM.

Software & CAT Tools

Passolo 2018, SDL Trados Studio 2019, memoQ 2015, MemSource, XTM, WordFast, Office 365, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator and Adobe InDesign.

OS: Windows 10 & MAC OS 10.14.4

Profiles and directories

[Website](#)

[MITI \(Qualified Member of ITI\)](#)

[ATA Voting Member](#)

[LinkedIn Profile](#)

[Proz.com profile](#)